



Tajtakuikal, xojxochitajtol
iwan tajtatemoltoka'
Cantos, poemas
y adivinanzas



¿Sabías qué?...

En la cultura nahua del sur existe una pimienta especial que utilizan como remedio para dolor de estómago. Sin embargo, también lo utilizan como método anticonceptivo natural. Para ello se hace un té con esta pimienta, misma que deben ingerir las mujeres cuando están menstruando y así evitan el embarazo.

Tajtakuikal, xojxochitajtol iwan tajtatemoltoka' Cantos, poemas y adivinanzas

La práctica de la lectura y de la expresión oral juega un papel fundamental para lograr un mejor dominio de la lengua. Con la finalidad de que se practiquen estas habilidades, en lo que sigue, se incluyen algunos cantos, poemas y adivinanzas en náhuatl.

a) Cantos

náhuatl

tokatsawa'

witsi witsi toka'
kijkiti itokatsawa'
walaq tiawa' iwan kiwiga'
tonatikisa' waki' tiawa'
witsi witsi toka' tejkej sej

español

la telaraña

witsi witsi araña
tejió su telaraña
vino la lluvia y se la llevó
salió el sol se secó la lluvia
witsi witsi araña otra vez
subió

Autor anónimo



pan kuayoj timawiltiskej

pan kuayoj timawiltiskej
inan ga ateyi tekuani
kel asis inon tekuani
tonochin yawi tekuati
-tekuani, tekuanitsin ompa
ti ono'?

jugaremos en el bosque

jugaremos en el bosque
mientras que el lobo no
está aquí
porque si el lobo aparece
a todos nos comerá
-¿lobo, lobito, estas ahí?

Autor anónimo

b) Poema

náhuatl

ometsnekilis

amo xikijto iga tineelkajya,
taw kua tinetekitachilia
kijtowa moyix iga saisan
teneneko'.

mosta nimitstemoj isajpa
iga ximoyolchikawa
notenoj.
Xinejlli ke' tiknekis e' amo
xinekechtami.

noyoloj paki kua' notenoj
tiono'
e' nimoyolmiktia kua' wejka
ti itsto'.
Paki, paki, noyolojtsin,
matipakikan ken ome
tototsitsin kua' moxekewiaj.

español

el amor

no digas que ya te
olvidaste de mi
pues con tu mirada me
dices todo,
cuando esos rayos de luz
penetran en mi rostro, me
dices que aún me amas.

muy de mañana iré a
buscarte
para que te relajés de tu
orgullo.
Di todo lo que guardas de
mi pero no me lastimes.

mi corazón se alegra
cuando te veo, pero se en-
tristece cuando te alejas.
Por eso, llenémoslo hoy
nuestro corazón de amor,
como dos palomas
cuando anidan.

Autor: Moisés Bautista Revilla



¿Sabías qué?...

En la cultura nahua del sur las mujeres que no se pueden embarazar utilizan el bejuco del chayote blanco como medicina tradicional para lograrlo. Esta medicina tradicional, solo puede ser suministrada por un médico tradicional, ya que las dosis deben de ser exactas.

¿Sabías qué?...

Al cortar un árbol los nahuas del sur tienen que pedir permiso al dueño de los árboles, llamado tekokuayoj. En el pedimento se debe de ofrendar un kilo de copal y un cuarto de aguardiente al pie del árbol. Esto se realiza con el objetivo de evitar un accidente y para la protección de los animales que viven en las raíces, corteza y ramas del árbol y sean resguardados por los chaneques.

c) Adivinanzas

náhuatl

nitajtowa e' aya' nitajlamiki,
nichoka iwan aya' nikmachilia,
anikmati teiga niwetska,
aya' nikyokachiwa iga
nitakajkayawa

tentripo toto'

español

hablo y no pienso,
lloro y no siento,
río sin razón,
y miento sin intención

el loro



nimomati pan a'ti iwan
ayej nitopoj; nikajlotakuakti
iwan aya' niwitsyoj, atampa
nipisti' iwan tiko nichilti'

vivo en el agua y no soy
pez; mi piel es dura y sin
espinas, soy negro dentro
del agua y en el fuego soy
rojo

chakalin

el camarón



c) Adivinanzas

náhuatl

nitakua iwan aya' nitenyoy,
 ninejnemi iwan aya'
 niikxiyoy.

ti'ti

español

como y no tengo boca,
 camino y no tengo pies.

el fuego

Autor de adivinanzas: Genaro Bautista Revilla



Con el objeto de lograr una adecuada pronunciación de la lengua náhuatl del sur y fomentar la expresión oral, se sugiere al facilitador solicitar a los participantes que realicen de manera individual una lectura en voz baja de los cantos, poemas y adivinanzas contenidas en el manual.

Después, el facilitador dividirá el grupo en dos equipos. Ya que se encuentren integrados, le pedirá a cada equipo leer en voz alta algún poema o adivinanza. El desafío para cada equipo será leer correctamente. En caso de cometer errores en la lectura, se cederá el turno al otro equipo. Esta actividad podrá repetirse las veces que el facilitador considere necesario.

Una vez terminada esta actividad, el facilitador solicitará al grupo que entonen una canción en español, para que los participantes recuerden cual es forma de cantarla. Acto seguido pedirá a todo el grupo cantarlo en náhuatl. Esta actividad, se realizará las veces que se considere necesaria. Finalmente, el facilitador intervendrá para atender cualquier duda o comentario.

¿Sabías qué?...

Entre los nahuas del sur se cree que una persona no bautizada no debe de ir solo a la montaña porque los chaneques juegan con ella perdiéndola en el monte y evitando que encuentre su camino a casa. Para liberarse de los juegos de los chaneques se debe de dejar un sombrero clavado en una estaca. Así, en caso de que los chaneques quieran perderla, la persona siempre encontrará la salida.